

古文选粹对译丛书

宋代书信选粹

杨志平 译注



4
4

古文选粹对译丛书

宋代书信选粹

杨志平 译注

天津教育出版社

宋代书信选粹

杨志平 译注

*

天津教育出版社出版

《天津市湖北路27号》

新华书店天津发行所发行

天津武清永兴印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开 6印张 1插页 118千字

1988年5月第1版

1988年5月第1次印刷

印数1—2300

ISBN 7-5309-0303-9

1·24 定价：1.50元

目 录

序.....	吴小如 (1)
宋代书信概述.....	(6)
答宋咸书.....	欧阳修 (9)
答吴充秀才书.....	欧阳修 (15)
与十二侄.....	欧阳修 (23)
上欧阳内翰第一书 (节录)	苏 洵 (27)
上韩舍人书.....	苏 洵 (31)
给子康书.....	司马光 (37)
再与欧阳舍人书.....	曾 巩 (51)
谢曹秀才书.....	曾 巩 (57)
答李秀才书.....	王安石 (61)
上县令书.....	王 令 (65)
答李端叔书.....	苏 轼 (69)
与参寥子.....	苏 轼 (78)
上枢密韩太尉书.....	苏 辙 (81)
答黄鲁直书.....	苏 辙 (90)
上苏内翰书.....	毛 滂 (95)
答苏大迈书.....	黄庭坚 (104)
答李几仲书.....	黄庭坚 (108)

与徐甥师川·····	黄庭坚(116)
与秦少游书·····	陈师道(120)
上张虞部书·····	丰稷(125)
上李丞相书·····	宗泽(130)
遗札·····	岳飞(137)
上辛给事书·····	陆游(141)
给长子书·····	朱熹(149)
答杨宋卿·····	朱熹(158)
却聘书·····	谢枋得(162)
托孤母氏书·····	李氏(168)
勉林学士希逸·····	文天祥(172)
练习参考答案·····	(175)

《古代书信选粹》序

吴小如

人们都说中国是诗的国度，其实我国的散文也极为可观。如果从社会实践的效果来看，散文涉及的范围要比韵文广泛得多。而在用散文撰写的各种文体之中，我以为书信一体更具有文学创作的特色。譬如我国最早的一部诗文选集《昭明文选》，入选的作品除诗、赋和其它各体韵文之外，真正算得上所谓“纯文学”的篇目，应推“书”、“牋”两类所占的比重最大，清人姚鼐编选《古文辞类纂》，把文体分成十三类。其中箴铭、颂赞、辞赋、哀祭四类均属韵文范畴，可置勿论；而论辨、序跋、奏议、诏令四类，实为议论文和说明文；杂记、碑志、传状三类则基本上属于记叙文。只有书说、赠序两类，可以算作抒情散文。但姚鼐把战国时代纵横家的游说之辞同书信放在一起，未免缠夹；所以后来李兆洛选《骈体文钞》，曾国藩选《经史百家杂钞》，就只列“书类”了。但李氏另辟“牋牍”一类，与“书类”分别置于不同的编次（《骈体文钞》分上、中、下三编）。大约他认为“牋牍”篇幅较短，往往随手拈来，一挥而就，有点象我们今天所谓的“小品”，与那种篇幅较长、写作态度较为郑重严肃的书信性质有所不同的缘故。我以为这种分类法

还是有道理的。

古人为什么把给别人写的信叫“书”呢？刘勰在《文心雕龙·书记篇》中说：“盖圣贤言辞，总为之书，书之为体，主言者也。”又说：“故书者舒也。舒布其言，陈之简牍。”意思说写信本为表达意见，抒发感情，把内心要说的话写在简牍上，传播给对方，使收信人明确理解。这正是书信的作用。至于书信应当怎样写才能算是佳作呢？《书记篇》又说：“详总书体，本在尽言，言以散郁陶（指散发内心所蓄积的喜怒哀乐等情绪），托风采（文章要写得漂亮），故宜条畅以任气，优柔以怗怀；文明从容，亦心声之献酬也。”这里有以下几点值得注意：一是“尽言”，即写信可以敞开思想，想怎么说就怎么说；二是书信旨在抒发感情，既可以条畅，也可以优柔（即写得委婉）；三是刘勰把写信归之于文学创作之一种，所以主张“托风采”，要“文明从容”

（周振甫注：“文明，有文采而明达；从容，语气从容”），四是要真正说心里话，无论写信给别人（献）或是给人写回信（酬），都须出自本人的“心声”。事实也正是如此。当我们研究一位作家的品质和性格，以及他文章的独有风格的，最能从他写的书信中看出这些特点来。譬如我们读司马迁的《报任安书》，嵇康的《与山巨源绝交书》，韩愈的《与孟尚书书》和柳宗元的《与京兆许孟容书》等，简直跟这些作家的自传差不多。这种功能往往是其它文体所达不到的。

从书信的发展历程看，这种文体是源远流长的。《左

传》记录了郑大夫子家写给晋大夫赵盾的信，以及郑子产给范宣子的信和晋叔向给郑子产的信等。但我以为这些书信同《左传》叙事的文笔并无很大出入，仿佛都出自一人之手，显然它们已经过《左传》作者的加工润色。比较能从书信中看出原作者的个性和操守的，倒是《战国策》中所记录的乐毅《报燕惠王书》、鲁仲连《遗燕将书》和《史记》中所记录的邹阳《狱中上梁王书》等篇，其中以战国时代乐毅的那篇文章为最古。至于西汉的司马迁、杨惲、扬雄，东汉初年的马援、冯衍，汉末的孔融，下及三曹和七子，从蜀汉的诸葛亮到曹魏的嵇康，都有书信传世。他们并非为作文章而写信，可是写出来的书信却是千古不朽的好文章，甚至有的书信就是一首令人回肠荡气的抒情诗。所以它们跟一切优秀的文学作品一样，都能扣人心弦，益人神智。由此可见，不仅专门研究古典散文的人必须读古人的书信，就是爱好文学或者想了解一点古代历史的人，也应该留出一定时间来读读古代书信中的名篇。这样，既增长了文化知识，也获得了美学享受；思想既可受到启发，情操也能得到陶冶。真是一举数得的好事。

自魏晋以后，除了篇幅较长的书信之外，流传至今的还有一些短札。这些短札大抵写在一尺一寸长的木片上（这种木片或称牋，或称牍），一块木片约相当于今天的一张信纸，所以古人又称之为“尺一书”，简称尺牍。如晋代大书法家王羲之所写的信札，不仅是文章，还连同他的书法，至今还受到人们的重视。南北朝时代，有些作家以诗为文，用

长书或短札作为抒情写景的工具，如刘宋的鲍照，萧梁的吴均，都是个中能手。而六朝骈文盛行，庾信和徐陵都是用骈文写书启的大手笔。其影响所及，如初唐四杰，晚唐的温、李，甚至从两宋到晚清，多少古文作家、诗人、经学家所写的牍启之类，无不卓然可观。我们谈书信或尺牍文学，忽略了以骈四俪六行文的一大批作品，显然是不够公允的。

唐宋以来，长书和短札的区分愈来愈明显了。尤其是宋代，如欧阳修、苏轼、黄庭坚等，在文集中竟把书信和尺牍各归一类。这说明无论作家和读者，对短札都日益重视起来。所以到了明清两代，有的作家竟专门以“作”尺牍为能事。如明人王稚登，清人袁枚、郑燮等，却把尺牍或家信另外纂辑，单行问世。而明清之际的周亮工、张潮等，更以搜集尺牍为专门著述（周辑有《尺牍新钞》三集，张辑有《友声》），把本来属于附庸性质的短札提高到与长篇书信相抗衡的地位，俨然蔚为大国了。

我个人认为，自古及今，我国的书信文学实在应该作为一种特殊文体和一门专门学问来进行研究。因此，天津古籍出版社出版这一套《书信选粹》，我是举双手赞成的。它既起到普及作用，同时也为今后在这方面作进一步研究开辟了一条途径，奠定了一个基础。这对文化学术事业是大有裨益的。

最后，我想引述李兆洛的两段话做为结尾。李氏在《骈体文钞》中编目录后面写道：

右著录若干篇，指事述意之作也。或缜密而端恣，

或豪侈而跌宕。盖指事欲其曲以尽，述意欲其深以婉。

泽以比兴，则词不迫切；资以故籍，故言为典章也。

这同前面所引的刘勰的话是互为表里的。李氏在《文钞》下编目录后面又写道：

右著录若干篇，多缘情托兴之作。……其言小，其旨浅，其趣博；往往托思于言表，潜神于旨里，引情于趣外。是故小而能微，浅而能永，博而能检。就其裨者，亦润理内苞，秀采外溢，不徒以镂绘为工，遥峭取致而已。……尺牍之美，非关造作，妍媸雅郑，每肖其人。齐梁启事短篇，藻丽间见，既非具体，无关效法，十而存一，概可知也。

这些话是抓住了尺牍短札的本质特征的。它们是资《书信选粹》的读者们参考借鉴，故援引之以为鄙说佐说。一九八六年六月写于北京西郊。

宋代书信概述

宋代是我国古代散文空前发展、成就辉煌的一个历史时期。

两宋的三百余年间，散文的创作呈现出极为繁荣的局面。不仅作品的数量多得惊人，足以称得上卷帙浩繁，汗牛充栋；而且名家辈出，“唐宋古文八大家”中，宋人占了六家（欧阳修、苏洵、苏轼、苏辙、曾巩、王安石），此外，还有象柳开、王禹偁、范仲淹、苏舜钦、黄庭坚、晁补之、秦观、张耒、陆游、杨万里、陈亮、叶适、岳珂、文天祥……等一大批颇有建树的散文名家。

宋代散文的成就是举世公认的，金代王若虚的《文辨》中说道：“散文至宋人始是真文字”。而书信在其中占有十分突出的地位。

宋代散文中的许多堪称精品的千古传诵之作，都是以书信的形式写成的。如，欧阳修的《与高司谏书》、苏洵的《上欧阳内翰第一书》、王安石的《答司马谏议书》、苏轼的《答李端叔书》、苏辙的《上枢密韩太尉书》、曾巩的《寄欧阳舍人书》、黄庭坚的《答李几仲书》、宗泽的《上李丞相书》、谢枋得的《却聘书》等等，不胜枚举。

宋代书信，一般说来，具有以下特点。

一是它们和当时的政治斗争、社会变革的联系十分密切，具有强烈的时代气息和深厚的社会内容。北宋的不少名作，都是当时重大的政治斗争和思想斗争的产物。南宋的优秀书信，几乎无一不是表现了抗击敌寇的爱国激情和收复中原的民族正气。它们不仅向我们展现了宋代广阔的社会生活，而且为我们提供了丰富的思想养料。

二是它们都注重作品的思想内容，强调抒发真情实感，绝少格调低下的无病呻吟之作。因此，对作者的心绪和情感的表露，比其它的散文样式更直接，更深刻。这样就使我们得以从更广的视角和更深的层次上，去了解古人，认识古人。

三是它们都具有鲜明的艺术个性。有的纡徐柔婉，吞吐抑扬；有的法度谨严，笔力简峻；有的明爽骏快，隼厉风发；有的语言明快，妙极自然；有的开合自如，气势磅礴，有的叙事详赡，善于尽意……

总之，其风格神韵千姿百态，各不相同，从本书所选的二十八篇书信之中，大致可以看出以上所讲的特点。

这是一份极为珍贵的文化遗产，对它的发掘和继承，我们有义不容辞的责任。

这本小册子向读者所介绍的，仅是这一艺术宝库中的极小的一部分，挂一漏万，顾此失彼，尚难说可以反映宋代书信的全部风貌，不过是以管窥豹，略见一斑而已。读者要是想对宋代书信有更全面、更深入的了解，自然要去搜罗，去

阅读更多的作品和资料才行。

此外，限于译注者的才力及水平，书中的疏漏和错误之处一定不少，衷心地希望得到读者及方家的批评指正。

本书在译注过程中得到了责任编辑韩嘉祥同志的无私帮助和悉心指导，谨在此表示诚挚的谢意。

杨志平

一九八七年五月

答宋咸书

欧阳修

【作者简介】

欧阳修（1007—1072），北宋文学家、史学家。字永叔，号醉翁，六一居士，吉水（今属江西）人。四岁丧父，家境贫困，母亲用荻杆画地教他识字，后有“欧母画荻”的美谈。欧阳修二十四岁考取进士，官至枢密副使、参知政事（副宰相）。早年政治上支持以范仲淹为代表的改革派，并遭到贬谪。晚年思想渐趋保守，反对王安石变法。欧阳修一生博览群书，以文章著称，同时又是诗文革新运动的倡导人。著名的古文家苏洵父子、曾巩、王安石等均出自他的门下。他的散文说理畅达、抒情委婉，列为“唐宋八大家”之一。诗风与其散文近似，语言流畅自然。词风婉丽，承袭南唐余绪。卒谥“文忠”。

他学识渊博，勤于写作，自称作品多于“马上、枕上、厕上”写成，“三上文章”成为后人习用的典故。他曾与宋祁合修《新唐书》，独撰了《新五代史》。此外还著有《集古录》、《六一诗话》、《归田录》等。有《欧阳文忠集》一百五十三卷行世。

【题解】

宋咸是北宋天圣进士，官至都官郎中，不仅善于理政，在韶州做官时，曾“奏除悍卒”，使“境内肃然”；而且在对古代经典的研究上造诣尤深，曾著有《易训》、《毛诗正义外义》、《论语增注》、《法

育注》、《朝制要览》等书。

欧阳修写给宋咸的这封信，是勉励他勤奋治学，编修经典的。作者先花费较多笔墨论述了刊正补辑“六经”的困难与重要。这样自然就显示出了宋咸所从事工作的意义，同时也就起到了勉励他的作用；最后从正面对宋咸提出希望时，只用几笔带过，无须多言。

【原文】

修顿首白^①：州人至，蒙惠书^②及补注《周易》^③，甚善。

世无孔子久矣，“六经”^④之旨失其传^⑤，其有不可得而正者，自非孔子复出，无以得其真也。传者^⑥之为学博矣，而又苦心劳神于残编朽简之中，以求千岁失传之谬。茫乎^⑦前望已远之圣人，而不可见，杳乎^⑧后顾无穷之来

【译文】

修叩首致意：州里的朋友曾来，承蒙赐予书信并送给我补注的《周易》，太好了。

世上没有孔夫子那样的学者已经很久了，所以“六经”的主旨也就失去了诠释。其中有许多不能弄明白的地方，除非孔子再生，是无法求得正确的解释了。为“六经”作解说的人治学极为广博，并且在残朽的古书中苦苦费心劳神，为的是匡正千百年来由于失去诠释而造成的谬误。瞻望早已远去的圣人，渺渺茫茫，不可再见，再看无穷无尽的来者，

者，欲为未悟决难解之感，是真所谓劳而少功者哉！

（说明探求“六经”的真意是辛劳大而见功微的事。）

杳如黄鹤，想为那些尚未彻悟的人解惑排疑，这真是人们所说的费力不讨好的事情呀！

【注释】

①修顿首白：顿首，头叩地而拜，古代作为下对上的敬礼，也常用在书信中的开头或末尾，也有首尾都用的，是用于书信的客套话。白，陈述的意思。

②蒙惠书：承蒙赐给书信。

③《周易》：中国古代的一部有哲学思想的占卜书，成书于殷周之际。其中包括两大部分：一部分是六十四卦的卦辞和三百八十四爻的爻辞；另一部分是解释卦与爻辞的注释和论述。

④六经：指《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》。

⑤传(zhuàn)：对经义的解说称为传。

⑥传者：指解说古代经义的人。

⑦茫乎：时代久远，模糊不清。

⑧杳(yǎo)乎：深远，见不到踪影。

【原文】

然而经非一世之书也，其传之谬，非

【译文】

然而“六经”并非一代所著成的，注释中的谬

一日之失也，其所以刊正补缉，亦非一人之能也。使^①学者各极其所见^②，而明者^③择焉，十取其一，百取其十，虽未能复“六经”于无失，而卓如日月之明；然聚众人之善以补缉之，庶几^④不至于大谬，可以俟圣人之复生也^⑤。然则学者之于经，其^⑥可已乎？

（阐述学者对六经的研究刊正，不可停止。）

误，也决非一天两天的失当而造成的，其中所要删改、纠正、补充、编辑的地方，也不是一个人可以办到的。假如研究学问的人都各自毫无保留地陈述己见，明哲的人再从中加以选择，十中取其一，百中取其十，即使不能把“六经”的本来面目恢复得完美无缺，象卓然而出的日月一样光明灿烂；然而汇合大家的长处来补充缉整，或许还不至于有什么大的失真，也就可以等待圣人再度出现了。既然如此，研究学问的人，对“六经”的研究阐释怎么可以停止呢？

【注释】

①使：假使，表假设的关联词。

②极其所见：无保留地说出自己的见解。极，穷尽的意思，作动词。

③明者：指能辨别众人说的真伪、优劣的明达之士。

④庶几：或许，差不多；表示近似或可能的意思。